

秦礼君 陈 健 编

梶山泰宽 审校

汉日对照  
新语常用语  
词典

HAN-RI DUIZHAO  
XINYU CHANGYONGYU  
CIDIAN

中国科学技术大学出版社

汉日对照  
新语常用语词典

HAN-RI DUIZHAO  
XINYU CHANGYONGYU  
CIDIAN

秦礼君 陈 健 编  
梶山泰宽 审校

中国科学技术大学出版社  
2005·合肥

### 图书在版编目(CIP)数据

汉日对照新语常用语词典/秦礼君,陈健编. —合肥:中国科学技术大学出版社,2005.1

ISBN 7-312-01747-9

I. 汉… II. ①秦… ②陈… III. ①日语—词典 ②对照词典—汉、日 IV. H366

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 109008 号

## 汉日对照新语常用语词典 秦礼君 陈 健 编

---

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号 邮编:230026)

电话:0551-3602905 传真:0551-3602897

网址:<http://www.press.ustc.edu.cn>

合肥学苑印务有限公司印刷

全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/32 印张:9.5 字数:253千

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

ISBN 7-312-01747-9/H·342

定价:16.00元

## 编写说明

历史在前进,社会在发展,新词语在不断产生。改革开放以来,汉语新词语更是与日俱增。收集这些不断出现的新词语并将它们译成日语,是对已有汉日词典不可不做的补充。

本词典收录的所谓新语,主要是指汉语中近几十年、特别是近二十年来在图书、报刊、电视等媒体及口语中出现的、已得到公众认可并被普遍使用的词语,也包括一些产生了新意的老词语。

本词典所收词条以社会生活、文化、科技、经济等方面目前接触较多、使用频率较高的新词语为主,兼及一些年代虽久、但仍被经常使用的词语。词目编写以汉语拼音字母顺序及四声排列,每个词条先注汉语拼音,然后列出日语译词,在确有必要或没有日语对应词的情况下,予以简单解释,日语汉字均括注假名。例如:

**成本** chén běn コスト

**跨国公司** kuà guó gōng sī 多国籍企業(たこくせききぎょう)

**小脚女人** xiǎo jiǎo nǚ rén 纏足(てんそく)した婦女(ふじょ)。束縛(そくばく)されて,何事(なにごと)も大胆(だいたん)にできない者(もの)の喩(たとえ)

本词典由秦礼君主持编写。秦礼君编写前半部分(A~L),陈健编写后半部分(M~Z),梶山泰宽审校,

## II 编写说明

---

最后由秦礼君统稿。杨行夫、顾盘明和成春有三位教授审阅了全部内容,在此谨表谢意!

本词典可供日语教学、研究、翻译及其他从事中日交流的人们日常阅读、写作时查阅参考,以及随身携带,应急使用。

由于编者视野、水平有限,本词典一定存在不足及疏漏之处,恳请读者不吝指教,以便重印时更正。

编 者

# 目 次

编写说明 .....	1
正文	
A .....	1
B .....	4
C .....	15
D .....	31
E .....	43
F .....	44
G .....	51
H .....	62
I .....	71
J .....	72
K .....	87
L .....	94
M .....	104
N .....	110
O .....	115
P .....	116
Q .....	123
R .....	131
S .....	137

#### IV 目 次

---

T .....	158
W .....	169
X .....	178
Y .....	189
Z .....	202
笔画索引 .....	220

# A

阿盟 ā méng アラブ諸国連合(しょこくれんごう)

AA制 A-A-zhì 割(わ)り勘(かん)

AA制家庭 A-A-zhì jiā tíng 夫婦共働(ふうふともばたら)きで生活費(せいかつひ)を分担(ぶんたん)する家庭(かてい)のこと

A股B股 A-gǔ B-gǔ A株(かぶ)B株. 中国(ちゅうごく)の株の種類(しゅるい). A株は中国人(ちゅうごくじん)を対象(たいしょう)にした人民元(じんみんげん)で売買(ばいばい)される株, B株は華僑(かきょう)や外国人(がいこくじん)を対象にした米(べい)ドルで売買される株

挨整 ái zhěng 打撃(だげき)を受(う)ける

矮化 ǎi huà 低下(ていか)する

爱人 ài ren 夫(おっと)または妻(つま)

爱心 ài xīn 愛(あい)する心(こころ). 愛(あい)する気持(きもち)

艾滋病 ài zī bìng エイズ. AIDS

安家费 ān jiā fèi 引(ひ)っ越(こ)し手当(てあて). 赴任手当(ふにんてあて). (引退する幹部への)支度金(したくきん)

安检 ān jiǎn 安全検査(あんぜんけんさ). 安全点検(あんぜんてんけん)

安检站 ān jiǎn zhàn 安全検査所(あんぜんけんさしよ)

安居工程 ān jū gōng chéng 住宅建設(じゅうたくけんせつ)プロジェクト



- 安乐死 ān lè sǐ 安楽死(あんらくし)  
 安乐窝 ān lè wō 楽(たの)しい我(わ)が家(や). 気楽(きらく)な住(す)まい  
 安理会 ān lǐ huì 国連安全保障理事会(こくれんあんぜんこしょうりじかい)  
 安民告示 ān mǐn gào shì 安民公示(あんみんこうじ). 民心(みんしん)の安定(あんてい)を図(はか)るための布告(ふこく)  
 安全带 ān quán dài 安全(あんぜん)ベルト. (飛行機や自動車の)シート・ベルト  
 安全帽 ān quán mào 保安帽(ほあんぼう). ヘルメット  
 安全套 ān quán tào コンドーム  
 安慰奖 ān wèi jiǎng 残念賞(ざんねんしょう)  
 按酬付劳 ān chóu fù láo 報酬(ほうしゅう)に応(おう)じて労働(ろうどう)すること  
 按揭 àn jiē 住宅融資(じゅうたくゆうし)のこと. 住宅(じゅうたく)ローンのこと  
 按劳付酬 àn láo fù chóu 労働(ろうどう)に応(おう)じて報酬(ほうしゅう)を支払(しはら)うこと  
 按摩 àn mó マッサージ  
 按摩小姐 àn mó xiǎo jiě マッサージ嬢(じょう)  
 按质论价 àn zhì lùn jià 商品(しょうひん)の品質(ひんしつ)の良(よ)さによって価格(かかく)を論(ろん)ずる  
 按资排辈 àn zī pái bèi 資格(しかく)と職歴(しょくれき)によって上下(じょうげ)を論(ろん)ずる  
 暗贴 àn tiē ひそかに補助(ほじょ)する  
 案底 àn dǐ 過去(かこ)の犯罪記録(はんざいきろく)  
 案犯 àn fàn 犯罪者(はんざいしゃ)  
 案例 àn lì 案例(あんれい)  
 昂扬 áng fèn 気持(きもち)の高(たか)ぶり  
 熬点 áo diǎn 辛抱(しんぼ)して時間(じかん)をつぶす  
 熬年头 áo nián tóu 能(のう)なしでふがいない生活(せいか)

つ)をすごす

奥迪 ào di アウディ(イタリアの高級乗用車)

奥斯卡奖 ào sī kǎ jiǎng オスカー

奥运会 ào yùn huì オリンピック競技会(きょうぎかい)

## B

- B超** B-chāo B型(かた)超音波(ちょうおんぱ)
- 吧台** bā tái バーのカウンター
- 吧女** bā nǚ バーのホステス
- 八音盒** bā yīn hé オルゴール
- 巴士** bā shì バス
- 拔高** bá gāo 意識的(いしきてき)に持(も)ち上(あ)げるこ  
と
- 拔尖** bá jiān ずばぬけて優秀(ゆうしゅう)のこと
- 把关** bǎ guān きびしく検査(けんさ)する
- 罢免权** bà miǎn quán 罷免権(ひめんけん). リコール権(けん  
ん)
- 霸气** bà qì 横暴(おうぼう)なやり方(かた). 傍若無人(ぼう  
じゃくぶじん)な態度(たいど)
- 霸权主义** bà quán zhǔ yì 覇権主義(はけんしゅぎ)
- 拜拜** bài bài バイバイ. さようなら
- 白丁** bái dīng 文盲(もんもう)
- 白粉** bái fěn 覚醒剤(かくせいざい). おしろい
- 白领** bái lǐng ホワイト・カラー
- 白领阶层** bái lǐng jiē céng ホワイト・カラー階層(かいそう)
- 白领丽人** bái lǐng lì rén 美人(びじん)のキャリア・ウーマン
- 白魔** bái mó 麻薬(まやく)の俗称(ぞくしょう)
- 白色污染** bái sè wu rǎn プラスチックや発泡量(はつぼうり  
ょう)の大量不法投棄(たいりょうふほうとうき)による汚  
染(おせん)のこと
- 白手起家** bái shǒu qǐ jiā ゼロから始める. 裸一貫(はだかい

- つかん)から身(み)を起(お)こす
- 白条 bái tiáo 略式(りやくしき)の伝票(でんぴょう), 領収書(りょうしゅうしょ)など
- 白衣天使 bái yī tiān shī 看護婦(かんごふ), 女医(じょい)
- 白衣战士 bái yī zhàn shì 白衣(はくい)の戦士(せんし)(医療, 看護に従事する人達)
- 百分点 bǎi fēn diǎn パーセント
- 百褶裙 bǎi zhé qún プリーツ・スカート
- 摆放 bǎi fàng 安置(あんち)する
- 摆功评好 bǎi gōng píng hǎo 功績(こうせき)を評価(ひょうか)し利点(りてん)を見出(みいだ)すこと
- 摆花架子 bǎi huā jià zi 見掛(みか)けの立派(りっぱ)な型(かた)だけの構(かま)え
- 摆阔 bǎi kuò ことさらに金持(かねも)ちぶること, 金(かね)のあることを鼻(はな)にかけて威張(いば)ること
- 摆平 bǎi píng バランスを取(と)る, 公平(こうへい)に扱(あつか)う
- 摆摊儿 bǎi tānr 露店(ろてん)を出(だ)す, 屋台(やたい)を引(ひ)く
- 败因 bài yīn 败因(はいいん), 失败(しっぱい)の原因(げんいん)
- 斑马线 bān mǎ xiàn 横段歩道(おうだんほどう), ゼブラ・ゾーン
- 班车 bān chē 専用車(せんようしゃ), 定期(ていき)バス, 通勤(つうきん)バス
- 班干 bān gān クラス委員(いいん)
- 班会 bān huì クラス会議(かいぎ)
- 班级 bān jí クラス
- 班组 bān zǔ 作業(さぎょう)グループ, 企業(きぎょう)の生産最小単位(せいさんさいしょうたんい)
- 搬家公司 bān jiā gōng sī 引越(ひっこ)し代行会社(だいこうかいしゃ)

搬 迁 bān qiān 引 越(ひっこ)す。引 越(ひっこ)し移 動(いど  
う)。立(た)ち退(の)く

搬 运 工 人 bān yùn gōng rén 運 搬 工(うんぱんこう)

扳 倒 bān dǎo 力 強(ちからづよ)く相 手(あいて)を倒(たお)  
すこと

板 材 bǎn cái 木 材(もくざい)

板 儿 爷 bǎnr yé 人 力 車 夫(じんりきしゃふ)

板 块 bǎn kuài 地 球(ちきゅう)の カケラ

版 面 bǎn miàn 紙 面(しめん)

版 权 bǎn quán 版 権(はんけん)。著 作 権(ちよさくけん)

版 权 贸 易 bǎn quán mào yì 版 権 貿 易(はんけんぼうえき)。  
著 作 権 貿 易(ちよさくけんぼうえき)

版 权 页 bǎn quán yè (刊 行 物 の)奥 付(おくづけ)

版 税 bǎn shuì 印 税(いんぜい)

版 协 bǎn xié 出 版 工 作 者 協 会(しゅつぱんこうさくしゃきよ  
うかい)

扮 演 bàn yǎn 役(やく)を演(えん)ずる

半 边 天 bàn biān tiān 青 空(あおぞら)の半 分(はんぶん)。こ  
の世(よ)の半 分(女性を指す)

半 成 品 bàn chéng pǐn 半 製 品(はんせいひん)

半 导 体 收 音 机 bàn dǎo tǐ shōu yīn jī トランジスタ・ラジオ

半 工 半 读 bàn gōng bàn dú 働(はたら)きながら勉 強(べんき  
よう)する

半 价 bàn jià 半 額(はんかく)。半 値(はんね)

半 脱 产 bàn tuō chǎn 半 分 本 務(はんぶんほんむ)をして、半  
分 学 習(はんぶんがくしゅう)をすること

办 案 bān àn 案 件(あんけん)を处 理(しより)する

办 班 bān bān 教 室(きょうしつ)を開(ひら)く。講 座(こう  
ぎ)を開く

办 公 会 议 bàn gōng huì yì 事 務 处 理 会 議(じむしりかいぎ)

办 公 自 动 化 bàn gōng zì dòng huà オフィス・オートメーシ  
ョン。OA

- 办事实 bàn shí shì 口先(くちさき)だけでなく着実(ちやくじつ)に仕事(しごと)をすること
- 办事效率 bàn shì xiào lǜ 事務効率(じむこうりつ)
- 办学 hàn xué 教育事業(きょういくじぎょう)を起(おこ)す
- 办照 bàn zhào 営業許可書等(えいぎょうきょかしょなど)を申請(しんせい)し,受(う)け取(と)ったり発行(はっこう)したりすること
- 邦交 bāng jiāo 国交(こっこう)
- 帮倒忙 bāng dào máng 人助(ひとだす)けが逆効果(ぎやくこうか)になること
- 帮扶 bāng fú 手伝(てつだ)ったり,助(たす)けたりすること
- 帮教 bāng jiào 感化(かんか), 矯正教育(きょうせいきょういく)
- 帮派 bāng pài 共同(きょうどう)の私利(しり)で出来(でき)た集団(しゅうだん)又(また)は宗派(しゅうは), 共同の私利追求(ついきゅう)の為(ため)に作(つく)られた集団
- 帮派体系 bāng pài tǐ xì 派閥体系(はばつたいけい)
- 榜首 bāng shǒu 一位(いちい), トップ
- 傍大款 bàng dà kuǎn (若い女性が)金持(かねも)ちに接近(せつきん)すること, 金持(かねも)ちの愛人(あいじん)になること
- 包产田 bāo chǎn tián 請負田畑(うけおいでんばた)
- 包车 bāo chē チャーター車(くるま), 貸(か)し切(き)りの専用車(せんようしゃ)
- 包房 bāo fáng 期限付貸切(きげんつきかしき)り部屋(へや)
- 包干制 bāo gān zhì 請負制(うけおいせい)
- 包工头 bāo gōng tóu 親方(おやかた), 請負仕事(うけおいしごと)のかしら
- 包换 bāo huàn (不良品)返品保証(へんぴんほしょう)
- 包机 bāo jī チャーター便(びん)
- 包间 bāo jiān 個室(こしつ)

- 包装 bāo zhuāng 包装(ほうそう). ラップ
- 褒誉 bāo yù 表彰(ひょうしょう)する
- 保安服务公司 bǎo ān fú wù gōng sī 警備保障会社(けいびほしょうがいしゃ)
- 保本 bǎo běn 元金保証(がんきんほしょう)
- 保底 bǎo dǐ 最低限度額(さいていげんどがく)を保証(ほしょう)すること
- 保管员 bǎo guǎn yuán 倉庫番(そうこばん)
- 保护价 bǎo hù jià 最低価格保証(さいていかかくほしょう). 保護価格(ほごかかく)
- 保健操 bǎo jiàn cāo 保健体操(ほけんたいそう)
- 保健品 bǎo jiàn pǐn 保健品(ほけんひん)
- 保健食品 bǎo jiàn shí pǐn 健康食品(けんこうしょくひん)
- 保健所 bǎo jiàn suǒ 保健所(ほけんしょ)
- 保健箱 bǎo jiàn xiāng 保健箱(ほけんばこ). 薬品箱(やくひんばこ)
- 保健员 bǎo jiàn yuán 保健衛生士(ほけんえいせいし)
- 保洁 bǎo jié 清潔(せいけつ)さを保(たも)つこと
- 保龄球 bǎo líng qiú ボーリング
- 保守疗法 bǎo shǒu liáo fǎ 保守治療法(ほしゅちりょうほう)
- 保守治疗 bǎo shǒu zhì liáo 保守治療(ほしゅちりょう)
- 保税区 bǎo shuì qū 関税保護地区(かんぜいほごちく)
- 保送生 bǎo sòng shēng 推薦学生(すいせんがくせい)
- 保温杯 bǎo wēn bēi 保温(ほおん)カップ
- 保鲜 bǎo xiān 鮮度保存(せんどほぞん)
- 保险索赔 bǎo xiǎn suǒ péi 保険賠償請求(ほけんばいしょうせいきゅう)
- 保险箱 bǎo xiǎn xiāng (小型の)金庫(きんこ)
- 保值 bǎo zhí 保証金利(ほしょうきんり). 価値(かち)を維持(いじ)すること
- 保值储蓄 bǎo zhí chǔ xù 物価(ぶつか)スライド預金(よきん)

- 保质 bǎo zhì 品質保証(ひんしつほしょう)  
 保质期 bǎo zhì qī 賞味期間(しょうみきかん). 品質保証期  
 間(ひんしつほしょうきかん)  
 抱大腿 bào dà tuǐ 金持(かねも)ちや権利者(けんりしゃ)に  
 取(と)り入(い)ること  
 报废 bào fèi 使(つか)えなくなる. ダメになる  
 报告会 bào gào huì 報告会(ほうこくかい)  
 报关 bào guān 税関申告(ぜいかんしんこく). 通関手続(つ  
 うかんてつづ)きをする  
 报价 bào jià オファー. 申(もう)し出(で)た価格(かかく)  
 报价单 bào jià dān オファー・シート  
 报检 bào jiǎn 申告(しんこく)と検査(けんさ)  
 报批 bào pī 報告(ほうこく)し許可(きょか)してもらうこと  
 报摊 bào tān 露店(ろてん)の新聞販売(しんぶんはんば  
 い). 新聞(しんぶん)スタンド  
 报效祖国 bào xiào zù guó 祖国(そこく)のために奉仕(ほう  
 し)する  
 报验 bào yàn 検査(けんさ)の申請(しんせい)  
 报载 bào zǎi 新聞(しんぶん)に載(の)せる  
 报摘 bào zhāi 新聞(しんぶん)ダイジェスト  
 报纸 bào zhǐ 新聞(しんぶん). 新聞紙(しんぶんし)  
 暴跌 bào diē (物価, 株)暴落(ぼうらく)  
 暴富 bào fù にわか成金(なりきん). 急(きゅう)に金持(か  
 ねも)ちになる  
 暴光 bào guāng 露光(ろこう)  
 暴利 bào lì 暴利(ぼうり)  
 暴露思想 bào lù sī xiǎng 打明(うちあ)ける  
 暴升 bào shēng (価格の)暴騰(ぼうとう)  
 暴增 bào zēng 突然(とつぜん)の増加(ぞうか)  
 爆发户 bào fā hù にわか成金(なりきん). にわか大尽(だい  
 じん)  
 爆发力 bào fā lì 瞬発力(しゅんぱつりょく)



- 爆冷门 bào lěng mén 番狂(ばんくる)わせ. ダーク・ホース  
 爆满 bào mǎn 超満員(ちょうまんいん)  
 爆炸性新闻 bào zhà xìng xīn wén スクープ  
 北图 běi tú 北京図書館(ペキンとしょかん)  
 北约 běi yuē 北大西洋条約機構(きたたいせいようじょうや  
 くきこう). NATO  
 背黑锅 běi hei guō 無実(むじつ)  
 备耕 bèi gēng 耕作準備(こうさくじゅんび)  
 备课 bèi kè 授業準備(じゅぎょうじゅんび)  
 备料 bèi liào 材料準備(ざいりょうじゅんび)  
 备料加工 bèi liào jiā gōng オーダー・メイド  
 备战 bèi zhàn 戦争準備(せんそうじゅんび)  
 被动吸烟 bèi dòng xī yān 他人(たにん)が吸(す)うタバコの  
 煙(けむり)を吸(す)うこと  
 被罩 bèi zhào 布団(ふとん)のカバー  
 奔驰 bēn chí ベンツ(ドイツの高級車)  
 本金 běn jīn 元金(がんきん)  
 本票 běn piào 銀行振出(ぎんこうふりだ)し小切手(こぎつ  
 て)  
 比基尼 bǐ jī ní ビキニ(水着)  
 笔杆子 bǐ gān zi 文(ぶん)の上手(じょうず)な人(ひと). 文  
 才(ぶんさい)のある人  
 笔记本电脑 bǐ jì běn diàn nǎo ノート型(がた)コンピュータ  
 笔墨官司 bǐ mò guān si 書面上(しよめんじょう)での対決  
 (たいけつ)  
 闭卷 bì juǎn (試験時の)参照不可(さんしょうふか)  
 闭路电视 bì lù diàn shì 有線(ゆうせん)テレビ. ケーブル・  
 テレビ. CATV  
 壁挂 bì guà 壁掛(かべか)け  
 壁纸 bì zhǐ 壁紙(かべがみ)  
 避税 bì shuì 脱税(だつぜい)  
 避孕环 bì yùn huán 避妊(ひにん)リング